

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

patiki mangaLa-Arabhi

In the kRti ‘patiki mangaLa hAratirE’ – rAga Arabhi (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings hArati song for Lord SrI rAma.

P patiki mangaLa hAratirE
bhAmalAra nEDu sAkEta (pati)

A matiki sompu kaluga jEyu sad-guNa
tatiki 'mAnavati sItA (pati)

C kAm(A)di ripu vidAriki hariki
sAm(A)di nigama cAriki sUrya
sOm(A)kshuniki tyAgarAja
prEm(A)vatAruniki kOsala (pati)

Gist

O Damsels!

Let us perform auspicious wave offering today to Lord SrI rAma –
the King of ayOdhyA,
endowed with so many virtues who (which) bring(s) delight to the mind,
the consort of sItA - the modest woman,
the destroyer of (six internal) enemies - desire etc.,
the Lord hari,
who is found in vEdas sAman etc.,
who has Sun and Moon as His eyes,
who has embodied as Love of this tyAgarAja, and
the King of kOsala.

Word-by-word Meaning

P O (rE) Damsels (bhamalAra)! Let us perform auspicious (mangaLa) wave
offering (hArati) (hAratirE) today (nEDu) to Lord SrI rAma - the King (patiki) of
ayOdhyA (sAkEta).

A O Damsels! Let us perform auspicious wave offering today to Lord SrI
rAma –
endowed with so many (tati) (tatiki) virtues (sad-guNa) who (which)
bring(s) (kaluga jEyu) delight (sompu) to the mind (matiki),
the consort of sItA - the modest woman (mAnavati).

C O Damsels! Let us perform auspicious wave offering today to Lord SrI
rAma –
the destroyer (vidAriki) of (six internal) enemies (ripu) - desire (kAma)
etc. (Adi) (kAmAdi),
the Lord hari (hariki),
who is found (cAriki) (literally roaming) in vEdas (nigama) sAman etc.
(Adi) (sAmAdi),
who has Sun (sUrya) and Moon (sOma) as His eyes (akshuniki)
(sOmAkshuniki),
who has embodied (avatAruDu) as Love (prEma) (prEmAvatAruniki) of
this tyAgarAja, and
the King of kOsala.

Notes –

Variations -

¹ – mAnavati sItA - mAnavatiki SrI sItA : As hArati is always performed
for both husband and wife together, the version 'mAnavatiki' may also be correct.
But, as 'mAnavatiki' stands alone, 'mAnavati' seems to be the appropriate word.

References –

Comments -

Devanagari

प. पतिकि मंगळ हारतिरे
भामलार नेडु साकेत (प)
अ. मतिकि सोम्पु कलुग जेयु सद्गुण
ततिकि मानवति सीता (प)
च. का(मा)दि रिपु विदारिकि हरिकि
सा(मा)दि निगम चारिकि सूर्य
सो(मा)क्षुनिकि त्यागराज
प्रे(मा)वतारुनिकि कोसल (प)

English with Special Characters

pa. patiki maṅgaḷa hāratirē
bhāmalāra nēḍu sākēta (pa)
a. matiki sompu kaluga jēyu sadguṇa
tatiki mānavati sītā (pa)

ca. k̄a(mā)di ripu vidāriki hariki
sā(mā)di nigama cāriki sūrya
sō(mā)kṣuniki tyāgarāja
prē(mā)vatāruniki kōsala (pa)

Telugu

ప. పతికి మంగళ హారతిరే
భామలార నేడు సాకేత (ప)
అ. మతికి సొమ్ము కలుగ జేయు సద్గుణ
తతికి మానవతి సీతా (ప)
చ. కా(మా)ది రిపు విదారికి హరికి
సా(మా)ది నిగమ చారికి సూర్య
సో(మా)క్షునికి త్యాగరాజ
ప్రే(మా)వతారునికి కోసల (ప)

Tamil

ప. పతికి మంగళ హారతిరే
పా⁴మలార నేడు³ సాకేత (ప)
అ. మతికి సొమ్ము కలుగ జేయు సద్గుణ
తతికి మానవతి సీతా (ప)
చ. కా(మా)తి³ రిపు విదారికి హరికి
సా(మా)తి³ నిగమ చారికి సూర్య
సో(మా)క్షునికి త్యాగరాజ
ప్రే(మా)వతారునికి కోసల (ప)

పతిక్కు మంగళ ఆరత్తియిడియే!
పావైయరేయిన్లు, సాకేత (పతిక్కు)

உள்ளத்திற்குக் களிப்பூட்டும் நற்குணங்கள்
நிறைந்தோனுக்கு, கற்புடை சீதையின்
பதிக்கு மங்கள ஆரத்தியடியே! பாவையரேயின்று

இச்சை முதலான (உட்) பகையினை யழிப்போனுக்கு, அரிக்கு,
சாமம் முதலான மறைகளின் உள்ளுறைவோனுக்கு, பரிதி,
மதியினைக் கண்களாயுடையோனுக்கு, தியாகராசனின்
காதலாக உருக்கொண்டோனுக்கு, கோசல
பதிக்கு மங்கள ஆரத்தியடியே! பாவையரேயின்று

கோசலம் - இராமன் ஆண்ட நாடு

Kannada

ಪ. ಪತಿಕಿ ಮಂಗಳ ಹಾರತಿರೇ

ಭಾಮಲಾರ ನೇಡು ಸಾಕೇತ (ಪ)

ಅ. ಮತಿಕಿ ಸೊಮ್ಮು ಕೆಲುಗೆ ಜೇಯು ಸದ್‌ಗುಣ

ತತಿಕಿ ಮಾನವತಿ ಸೀತಾ (ಪ)

ಚ. ಕಾ(ಮಾ)ದಿ ರಿಪು ವಿದಾರಿಕಿ ಹರಿಕಿ

ಸಾ(ಮಾ)ದಿ ನಿಗೆಮ ಚಾರಿಕಿ ಸೂರ್ಯ

ಸೋ(ಮಾ)ಪ್ಪುನಿಕಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಪ್ರೇ(ಮಾ)ವತಾರುನಿಕಿ ಕೋಸಲ (ಪ)

Malayalam

ಪ. ಪತಿಕಿ ಮಂಗಲ ಹಾರತಿರೇ

ಭಾಮಲಾರ ನೇಡು ಸಾಕೇತ (ಪ)

ಅ. ಮತಿಕಿ ಸೊಮ್ಮು ಕೆಲುಗೆ ಜೇಯು ಸದ್‌ಗುಣ

ತತಿಕಿ ಮಾನವತಿ ಸೀತಾ (ಪ)

ಚ. ಕಾ(ಮಾ)ದಿ ರಿಪು ವಿದಾರಿಕಿ ಹರಿಕಿ

ಸಾ(ಮಾ)ದಿ ನಿಗೆಮ ಚಾರಿಕಿ ಸೂರ್ಯ

ಸೋ(ಮಾ)ಪ್ಪುನಿಕಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಪ್ರೇ(ಮಾ)ವತಾರುನಿಕಿ ಕೋಸಲ (ಪ)

Assamese

প. পতিকা মংগল হাৰতিৰে

ভামলাৰ নেডু সাকৈত (প)

অ. মতিকা সো ☐ কলুগ জেয়ু সদগুণ (sompu)

ততিকা মানৱতি সীতা (প)

চ. কা(মা)দি ৰিপু বিদাৰিকা হৰিকা

সা(মা)দি নিগম চাৰিকা সূৰ্য


সো(মা)ফুনিকা আগৰাজ

প্ৰে(মা)ৱতাৰুনিকা কোসল (প)

Bengali

প. পতিকা মংগল হাৰতিৰে

ভামলার নেড়ু সাকৈত (প)

অ. মতকি সো  কলুগ জেয়ু সদ্গুণ (sompū)

ততকি মানবতি সীতা (প)

চ. কা(মো)দি রিপু বিদারিকি হরিকি

সা(মো)দি নিগম চারিকি সূর্য

সো(মো)ক্ষুনিকি অাগরাজ

প্রে(মো)বতারুনিকি কোসল (প)

Gujarati

৫. পতিতি মংগল হারতিরে

ভামলার নেড়ু সাঙৈত (৫)

অ. মতিতি সোম্পু কলুগ জেয়ু সদ্গুণ

ততিতি মানবতি সীতা (৫)

খ. কা(মা)দি রিপু বিদারিকি হরিকি

সা(মা)দি নিগম চারিকি সূর্য

সো(মা)ক্ষুনিকি অাগরাজ

প্রে(মা)বতারুনিকি কোসল (৫)

Oriya

ପ. ପତିକି ମଂଗଳ ହାରତିରେ

ଭାମଲାର ନେଡୁ ସାକେତ (ପ)

ଅ. ମତିକି ସୋମ୍ପୁ କଲୁଗ ଜେୟୁ ସদ্‌ଗୁଣ

ତତିକି ମାନବତି ସୀତା (ପ)

ଚ. କା(ମୋ)ଦି ରିପୁ ବିଦାରିକି ହରିକି

সা(মো)দি নিগম চারিকি সূর্য

সো(মো)ক্ষুনিকি অাগরাজ

প্রে(মো)বতারুনিকি কোসল (প)

Punjabi

੫. ਪਤਿਕਿ ਮੰਗਲ ਹਾਰਤਿਰੇ

ਭਾਮਲਾਰ ਨੇਡੁ ਸਾਕੇਤ (ਪ)

ਅ. ਮਤਿਕਿ ਸੋਮਪੁ ਕਲੁਗ ਜੇਯੁ ਸਦਗੁਣ

ਤਤਿਕਿ ਮਾਨਵਤਿ ਸੀਤਾ (ਪ)

ਚ. ਕਾ(ਮਾ)ਦਿ ਰਿਪੁ ਵਿਦਾਰਿਕਿ ਹਰਿਕਿ

ਸਾ(ਮਾ)ਦਿ ਨਿਗਮ ਚਾਰਿਕਿ ਸੂਰਜ

ਸੋ(ਮਾ)ਕਸ਼ੁਨਿਕਿ ਤਜਾਰਾਜ

ਪ੍ਰੇ(ਮਾ)ਵਤਾਰੁਨਿਕਿ ਕੋਸਲ (ਪ)